

Освітній компонент	Вибірковий освітній компонент 7 “Лінгвокультурологічна адаптація в процесі перекладу”
Рівень ВО	Бакалавр
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп’ютерна лінгвістика
Форма навчання	Денна, заочна
Курс, семестр, протяжність	3 курс, 6 семестр, 5 кредитів (денна) 3 курс, 6 семестр, 5 кредитів (заочна)
Семестровий контроль	Залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	150 (лекції – 10/ практичні – 20) 150 (лекції – 4/ практичні – 6)
Мова викладання	Англійська
Кафедра, яка забезпечує викладання	Кафедра прикладної лінгвістики
Автор освітнього компонента	канд. філол. наук, ст. викладач Кауза І. Б.
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння англійською B2/B2+; успішне засвоєння освітніх компонент «Англійська мова», «Українська мова», «Вступ до фаху», «Прикладна та комп’ютерна лінгвістика», «Вступ до літературознавства», «Програми обробки текстової інформації», «Корпусна лінгвістика», «Загальне мовознавство» тощо.
Що буде вивчатися	Під час освоєння навчальної дисципліни «Лінгвокультурологічні аспекти перекладу» здобувачі освіти (ЗО) будуть вивчати взаємозв’язок між мовою, культурою та процесом перекладу. Основні аспекти, які охоплює ця дисципліна, включають: 1. Взаємодія мови і культури: Аналіз того, як культурні особливості впливають на мовні вираження та як мова відображає культурні цінності, традиції та світогляд.

	<p>2. Переклад культурних концептів: Вивчення специфіки перекладу термінів та висловлювань, які мають особливе значення в певній культурі, таких як фразеологізми, ідіоми, традиційні символи тощо.</p> <p>3. Крос-культурна комунікація: Дослідження способів, якими різні культури взаємодіють через мову, включаючи бар'єри, які можуть виникати під час перекладу.</p> <p>4. Контекстуальність перекладу: Аналіз важливості контексту (історичного, соціального, культурного) для успішного перекладу текстів між мовами.</p> <p>5. Методи перекладу: Розгляд різних методологій перекладу, які враховують культурні аспекти, а також обговорення стратегій адаптації текстів для цільової аудиторії.</p> <p>6. Культурна адаптація: Дослідження технік, які використовуються для адаптації тексту, щоб він був зрозумілим і прийнятним для носіїв цільової мови. Вивчення цих аспектів допомагає перекладачам краще розуміти та передавати культурний контекст, що є важливим для забезпечення точності і адекватності перекладу. Дисципліна також сприяє розвитку міжкультурних комунікативних навичок у майбутніх фахівців.</p>
<p>Чому це цікаво/треба вивчати</p>	<p>Вивчення цього ВОК цікаве і важливе з кількох причин:</p> <p>1. Глибоке розуміння культури: Вона дозволяє ЗО не лише вивчати мову, а й занурюватися у культурні контексти, що стоять за лексикою, виразами та традиціями. Це сприяє глибшому розумінню культурних нюансів і різниць.</p> <p>2. Актуальність у глобалізованому світі: У сучасному світі, де міжнародна комунікація стає дедалі важливішою, знання про культурні аспекти перекладу дозволяє уникати непорозумінь і культурних конфліктів, що можуть виникати через неправильне тлумачення.</p> <p>3. Розвиток критичного мислення: Дисципліна вимагає аналізувати та оцінювати текст у контексті, що сприяє розвитку критичного мислення. ЗО навчатися виявляти культурні відмінності та розуміти, як вони впливають на сприйняття інформації.</p> <p>4. Практичне застосування: Знання лінгвокультурологічних аспектів перекладу можна застосовувати в великій кількості сфер, зокрема в літературному перекладі, технічному, аудіовізуальному та маркетинговому. Це робить навички перекладача більш універсальними і затребуваними на ринку праці.</p> <p>5. Дослідження культурних концептів: Дисципліна пропонує можливість вивчення специфічних культурних концептів, таких як традиції, світоуявлення, стереотипи, що може збагачувати як перекладача, так і читача (або глядача) новими знаннями про інші культури.</p> <p>6. Міждисциплінарність: Лінгвокультурологічні аспекти перекладу поєднують знання з різних галузей — лінгвістики, культурології, філософії, антропології та</p>

	<p>інших, що робить дисципліну особливо цікавою для ЗО, які прагнуть досліджувати цілу палітру знань.</p> <p>Цей ВОК не лише розширює горизонти знань про мову і культуру, а й формує навички, які є надзвичайно важливими у професійній діяльності перекладача.</p>
<p>Чому можна навчитися (результати навчання)</p>	<p>По завершенні ЗО будуть</p> <ul style="list-style-type: none"> - володіти рядом знань і навичок, які суттєво підвищать їхню професійну компетентність у галузі перекладу (зможуть пояснити, як мовні структури й елементи (лексика, граматики) відображають культурні особливості певної нації, матимуть здатність аналізувати культурні контексти, оцінюючи культурний контекст текстів, що підлягають перекладу, а також виявляти можливі культурні бар'єри та їх вплив на комунікацію; - вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПРН 1); - ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПРН 2); - організовувати процес свого навчання й самоосвіти (ПРН 3); - співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причіниками різних політичних поглядів тощо (ПРН 5); - розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів (ПРН7); - аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють (ПРН 12); - використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПРН 14); - збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПРН 17); - мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття

	<p>рішень у непередбачуваних умовах (ПРН 18);</p> <ul style="list-style-type: none"> - мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології (ПРН 19).
<p>Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)</p>	<p>У результаті вивчення ВОК здобувачі освіти будуть компетентними виконувати наступне:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навчатись стратегій перекладу термінів, висловлювань і концептів, що мають культурне значення, з урахуванням їх специфіки у вихідній і цільовій мовах; - матимуть здатність адаптувати тексти: вони зможуть використовувати різноманітні методи адаптації текстів для цільової аудиторії, забезпечуючи збереження сенсу і стилю оригіналу, але при цьому роблячи його зрозумілим для читача; - розвиватимуть навички критичного аналізу, які дадуть змогу оцінювати власні переклади та працювати з текстами інших авторів; - отримають знання про важливість міжкультурних аспектів у спілкуванні та здатність ідентифікувати й усувати можливі непорозуміння між культурами; - стануть обізнаними з етичними нормами та професійними стандартами в галузі перекладу, що допоможе їм стати відповідальними перекладачами; - отримають уявлення про те, як глобалізація впливає на процеси перекладу та міжкультурні зв'язки, що стане в нагоді у роботі на міжнародному рівні; - зможуть використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні, знання з теорії та історії мови; - зможуть проводити дослідження на належному рівні; - організовувати та проводити різні типи експериментів, бути критичними та самокритичними.
<p>Інформаційне забезпечення</p>	<p>Навчальна література, веб-портали, сайти, електронні репозитарії, силабус ВОК.</p>